

Bidasoako V. Nazioarteko  
Zinemaldi Arkeologikoa  
V Festival Internacional de  
Cine Arqueológico del Bidasoa

PROGRAMAZIOA  
Programa

ASTEARTEA **15** MARTES

- 19:30 **Inaugurazioa / Inauguración**
- 20:00 **OIASOKO TERMA.**  
**Hondeaketaren irudiak (5')**  
*Las termas de Oiaso.*  
*Imágenes de la excavación*
- 20:15 **SANTIAGOKO BIDEA. SORRERA**  
*Camino de Santiago. El origen*
- 21:30 **Eztabaida/ Debate:**  
Aitor Puche historialariarekin.  
*Con la presencia de Aitor Puche, historiador.*

ASTEAZKENA **16** MIÉRCOLES

- 19:00 **TXALAPARTA**  
*Herrit baten oihartzuna*
- 20:00 **OSPAKIZUNETAKO ARDOA**  
*El vino de los festines*
- 20:20 **JAINROSA ETA IGELAK**  
*La diosa y las ranas*
- 21:15 **Eztabaida/ Debate:**  
Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko irakasle Isabel Rodàrekin.  
*Con la presencia de Isabel Rodà, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona.*

PRESIDENTEA / **Presidente:**

Juan Santos-Yanguas, Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa  
*Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco*

BOKALAK / **Vocales:**

Jokin Ormazabal, Irungo Udaltza Kultur Arikiburua / Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irun  
Fernando San Martín, Irungo Udaltza Kultur Zinegotzia / Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Irun  
Merxe Urteaga, Doctora en Arqueología. ARKEOLAN

KOORDINAZIOA / **Coordinación:**

Susana Prado, Arterren Historiadorea / Historiadora del Arte.

OSTEGUNA **17** JUEVES

- 19:30 **ALTARIPA.** Zeltan ontzigitzakoa  
*Arkiekturaren iturriak.*  
*Altaripa. Las fuentes de la arquitectura naval céltica.*
- 20:10 **NEMI. LAKUAN URPERATURIKO**  
**MISTERIOA**  
*Nemi. El misterio sumergido en el lago*
- 21:05 **Eztabaida/ Debate:**  
Xabier Agoterekin, Albalola (Euskal Kultur Ondasuna Sustatzeko eta Defendatzeko Elkartea)  
*Con la presencia de Xabier Agote, de Albalola (Asociación para la Defensa y Promoción del Patrimonio Cultural Vasco)*

OSTIRALA **18** VIERNES

- 19:30 **NOVGOROD**
- 20:30 **IMPERIO ERROMATARRA.**  
*Erromako legionarioak.*  
*El imperio romano. Legionarios de Roma*
- 21:30 **Eztabaida/ Debate:**  
Proiektatutako filmen ordezkariekin.  
*Con la presencia de representantes de Gedeon Programmes, productora de las películas proyectadas.*

LARUNBATA **19** SÁBADO

- 16:30 **ANAIA HARTZA**  
*Hermano Oso*
- 19:30 **Sariak banatzeko ekitaldia.**  
*Ceremonia de entrega de premios.*  
Aizpea Goenaga aktorearen eskutik.  
*Conducida por la actriz Aizpea Goenaga*
- 20:00 **Amalera-ekitaldia eta proiektazioa**  
*Clausura y proyección de la película:*
- 20:00 **ZEZURAK BIRA EGITEN DU**  
*El cielo gira*



Bidasoako V. Nazioarteko  
Zinemaldi Arkeologikoa  
V Festival Internacional de  
Cine Arqueológico del Bidasoa

Azaroak: 15-16-17-18-19 Noviembre

AMAIK K.Z. - IRUN

2005



**19:30 Inaugurazioa / Inauguración**

Auditorioa. Aizpea Goenaga aktorearen eskutik.  
Auditorio. Conducida por la actriz Aizpea Goenaga.



**20:00 OIASSOKO TERMIK.**

**Hondeaketen irudiak (5)**  
**Las termas de Olasso.**  
**Imágenes de la excavación**

- Lehiaketa film kanpaina proiektuak. / Proyección fuera de concurso  
Zuz./Dir.: David Gaffney  
Irudi-muntaiak bat eskainiko da. Arkeologiko taldeak  
Olasso Muinearen azalduen azken hildabeteen  
egin den hondekaren egindako grabazioetatik  
hautatu dira irudi horiek.

Se ofrecerá un montaje de imágenes seleccionadas entre  
las grabaciones realizadas durante la excavación realizada  
en las últimas meses en la traseira del Museo Olasso por  
el equipo de Arkeolan.



**20:15 SANTIAGOKO BIDEA. SORRERA**  
**Camino de Santiago. El origen**

Zuz./Dir.: Jorge Algora  
Prod.: Susana Moneira, Arden Producciones  
Española / Española. 2004. 84

Sorreatik, gure galaxia Ene-bideak munduaren  
amariara norabideetan du lurra. Garai gutxieta  
jendeak egin zuen izarrek adieraziz bide hori,  
biziaren zentzuren bilaketak grintasun.  
Desde el origen, nuestro galaxia, la Via Láctea, marca  
una dirección sobre la tierra hacia el fin del mundo.  
Gentes de todos los tiempos recorrieron ese camino  
señalado por las estrellas, en una apasionante búsqueda  
del sentido de la vida.

**21:30 Estabaldia/ Debate:**

**Aitor Puche historialariarekin.**  
Con la presencia de Aitor Puche, historiador.



**19:00 TXALAPARTA. Herri baten oharbarrua**  
- Lehiaketa film kanpaina proiektuak. / Proyección fuera de concurso  
Zuz./Dir.: Dácar Tegetier  
Prod.: Dácar Tegetier  
Irati. 2004. 52

Txalapartaren eta txalapartarien mundura egin den  
hurketa, aniztasun duena bere alderdi mitologikoa  
eta etnografikoa bai eta bere historia eta garai gaur dien  
integratza bidez musika-mota eta arte adierazpenetan  
batazeta.

Un acercamiento al mundo de la txalaparta y las  
txalapartarits, tanto desde sus vertientes mitológicas y  
etnográficas como su historia y la actual integración en  
otros tipos de músicas y manifestaciones artísticas.

**20:00 OSPAKIZUNETAKO ARDOA**  
**El vino de las festines**

Zuz./Dir.: David Gaffney  
Prod.: Cédric Nicolas, Court-Jury Production  
Frantzia / Francia. 2004. 12

Honetan, zeteak ardo nola kontsumitzen zuten eta  
hai lekuak erretik aurrera zabaldu, antzeko  
tuestetan eza aurkikuntza arkeologikotatik aterako  
informazioa erabiliz.

En él se reconstruyen las formas del consumo de vino  
entre las celtas y los rituales o el asociado, a través de  
la información extraída de textos antiguos y recientes  
descubrimientos arqueológicos.



**20:20 JAINKOSA ETA IGELAK**  
**La diosa y las ranas**

Zuz./Dir.: Andrea Jerga  
Prod.: David Manzanillo, Idea Original  
Frantzia. 2004. 52

Xantox hiri zaharretik ez hain urrun, kostalde  
turkiarrean, Letoko tenpluak, garai helenistakoren  
egitei berrazken harriak bat elkarrekin du eron  
egin. Baina 1962tik aurrera, bere herri-blokeen  
280 aurkitu, identifikatu eta klasifikatu egin dira, eta  
horrek aukera ematen du berriz eraikitze.

No lejos de la antigua ciudad de Xantos, en la costa  
turca, el templo de Leto, edificad durante el período  
helenístico, ofrece una peculiaridad sorprendente: se  
derribó, pero desde 1962 se han encontrado,  
identificado y clasificado el 80% de sus bloques de piedra,  
por lo que es posible su reconstrucción.

**21:15 Estabaldia/ Debate:**

**Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko irakatsle  
Aitor Drekin.**  
Con la presencia de Aitor Dre, profesora de la  
Universidad Autónoma de Barcelona.



**19:30 ALTARIPA. Zeltan ontzigtzitzako  
aritekturen irutirik.**

**Altaripa. Las fuentes de la arquitectura  
navel céltica.**

Zuz./Dir.: Isak Arnald  
Prod.: Service et Musée d'Archéologie de Neuchâtel  
Suitza / Suiza. 2004. 34

1970ean hasten da istorioa, hogei metro luzerako  
leazontzi gilar-erromatar bat aurkitu. Leazontzi  
horrek eta, batez ere, I/I eskalan egindako erropatik,  
Altaripa alegia, aukera eman du ontzigtzitzako  
teknika hobeto ulertzeko eta zeltan ontzigtzitzako  
aritekturen irutirik berreskuratzeko.  
La historia comienza en 1970 con el descubrimiento  
de una embarcación galerrakana con una escala de venti  
metros. Esta embarcación, y sobre todo la construcción  
de una réplica en escala 1/1, llamada Altaripa, ha  
permitido una mejor comprensión de las técnicas navales,  
así como una recuperación de las fuentes de la arquitectura  
naval céltica.



**20:10 NEMI. LAKUAN URPERATURIKO  
MISTERIOA**

**Nemi. El misterio sumergido en el lago**

Zuz./Dir.: Massimo My  
Prod.: Luigi Bionetti, Massimo My E.O.I.  
Italia. 2000. 52

Erromatik hurbil, laka bolkaniko bat dago. Nemi  
hutarren izena duena. Lakuraren hondarretan, 180000  
izurkizurte zuelan uperraturu. XV. mendean jakin  
zuten, eta 1920an berreskuratu egin, laka erabat  
drainatu. Salbamendu horren ondoren, ahaleginetan  
bizi ziren lezontziak horien erakuntzetan eta  
erabileraren misterioak argitzeko.

Cerca de Roma se encuentra un pequeño lago volcánico,  
que toma su nombre de la ciudad de Nemi. En el fondo  
del lago estaban sumergidos dos barcos de dimensiones  
gigantescas. Conocidos su existencia desde el s. XV, fueron  
recuperados en 1920 tras drenar el lago por completo.

Tres sets salvamento se hicieron los intentos por resolver  
los misterios que rodean la construcción y uso de estos  
barcos.

**21:05 Estabaldia/ Debate:**

**Xabier Agoteekin, Albalao (Euskal Kultur Ondasuna  
Susatzeko eta Defenditzeko Elkarte)**  
Con la presencia de Xabier Agote, de Albalao (Asociación  
para la Defensa y Promoción del Patrimonio Cultural  
Vasco)



**19:30 NOVGOROD**

Zuz./Dir.: Marc Jampelsky  
Prod.: Valerie Gerson, Gerson Programmes  
Frantzia / Francia. 2004. 95

Novgorod Eruskiari hiri zaharretan bat da, eta  
mongolarren inbasioaren suntsipena salhestu zuen,  
eta ondorioz, oso-oriok gordetzen ditu X, XI eta  
XII. Mendetako bere katedralak eta ikonoak. Baina  
Novgorod azarriren arkeologiko pargabak da  
munduan, lurpean gordetako izan baitu milaka gutxi  
aurkitu-azalean idatzitak eta erdi aroko bertako bitartean  
bizimoduaren testigantza eskaintzen dutenak.

Novgorod es una de las más antiguas ciudades de Rusia  
y una de las pocas que evitó la destrucción de las invasiones  
mongolas, por lo que conserva intactas sus catedrales y  
iconos de los siglos X, XI y XII. Pero Novgorod es también  
un yacimiento arqueológico único en el mundo, ya que su  
subsuelo ha conservado miles de cartas escritas sobre  
cartas de abedul que ofrecen testimonio de la vida de  
sus habitantes en época medieval.



**20:30 INPERIO ERROMATARRA.**  
**Erromako legionarioak.**

**El imperio romano. Legionarios de Roma**

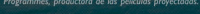
Zuz./Dir.: Sergio Tineros  
Prod.: Gedeon Programmes  
Frantzia. 2004. 52

Tigresen erribarik Britaina alderano, Danubiotik  
Saharaino, inperio erromatarra mundua betiko  
menderatuko zuela ziurduen. Buzetuzeko oinotz ituen  
kolosoa brast erori eta, eta iraganeko handitasunen  
testigantza eza zuen eskaintzen. Kolosio horren  
arrazoiak urrearen salazten da egia. Erromatarrek,  
uzitako azarriak adieraz bidez jasotz. Dokumental  
hau trilogia bateko lehena da, eta legioak diu ardatz.  
Erromaren nagusitasunaren giltzarri batziren.

Desde las riberas del Tigris o las confines de Britania,  
del Danubio al Sahara, el Imperio romano parecía dominar  
el mundo para siempre. Coloso con pies de arcilla, su  
bucsa caída, dejó esparcidos testimonios de su pasada  
grandeza. El autor intenta comprender las razones de  
este colapso recogiendo, a través de los especialistas,  
los indicios dejados por los romanos. Este documental, el  
primero de una trilogía, se centra en las legiones, elemento  
clave del dominio de Roma.

**21:30 Estabaldia/ Debate:**

**Proiektutako filmen ordeinapena.**  
Con la presencia de representantes de Gedeon  
Programmes, productora de las películas proyectadas.



**16:30 ANAIA HARTZA**

**Hermano oso**  
- Lehiaketa film kanpaina proiektuak. / Proyección fuera de concurso  
Zuz./Dir.: Ben Hume, Ben Hume  
Prod.: Chuck Williams, Amanda Tishler y Ben Hume  
AEBE/EE. 2003. 85

Amerikako pan-mendebaldeko lekuartan gona, filmak Kari  
bendeak hurre hurren horien kontatzen du. Hark horren  
baitzako ezusteko aldetara izango du lapurtu Handerik  
gehien gorrozetan duen animala, hartz, alegia, bilakazten  
duenaren.

Amibientado en el espectacular noroeste americano, la película  
narra la historia de un niño llamado Kari, cuya vida sigue un  
mapa inesperado cuando los Grandes Espíritus lo transforman  
en un oso, el animal que más odia.

**19:30 Sariak banatzeko ekitaldia.**  
**Ceremonia de entrega de premios.**

Aizpea Goenaga aktorearen eskutik.  
Conducida por la actriz Aizpea Goenaga

**20:00 Amaiera-ekitaldia / Clausura**

eta proiektzioa / Y proyección de la película:



**20:00 ZERUAK BIRA EGITEN DU**  
**El cielo gira**

Zuz./Dir.: Mercedes Álvarez  
Prod.: José M. Linares, Albalao S.L.  
Española / Española. 2004. 115

Aldaketa horien Sorriako gero-eremutako herri bat da, eta  
ikus duela jola jantzi baten bertako biztanle-kopurua. Egun  
14 biztanle izaten dira. Azken belaunaldiak dira, mila  
urteko historia etengabearen ondoren. Egun, bizirik  
jarraitu egingen du, baina hemendik gutxi, desagertu  
egino da, zalapartarik gabe eta lekukorik gabe.  
Aldekoher, un pueblo de las pirámides altas de Sonja, ha  
visto cómo descendió su población hasta las centenas  
habitantes actuales. Son la última generación después  
de mil años de historia ininterrompida. Hoy, la vida  
continúa, dentro de poco se extinguirá sin estrépito y sin  
más testigos.

**«Gharra / Gharra»**

Película guztiak gasteleaz proiektatuko dira. Txalaparta. Herri  
baten oharbarrua eta Nemi, Lakuan uperraturu misterioa  
eta, lehengoak euskaraz eta Sigüenza jatorritik bertsiatzen,  
talatzen.

«Gharra» proiektuak proiektatzen diren ondoren Txalaparta  
Herri baten oharbarrua, eta Lakuan uperraturu misterioa eta  
Nemi, Lakuan uperraturu misterioa eta, lehengoak euskaraz eta Sigüenza jatorritik bertsiatzen,  
talatzen.